



# PROTOCOLE SANITAIRE DE L'ÉCOLE ARTHUR RIMBAUD DE DAR ES SALAAM

Voté en conseil d'établissement le 17  
novembre 2020

*THE FRENCH SCHOOL ARTHUR RIMBAUD  
HEALTH PROTOCOL*

*Voted by the school board on November  
17, 2020*

## Introduction

Le présent guide prend appui sur les prescriptions émises par le ministère des solidarités et de la santé en France ainsi que les recommandations de l'OMS et du médecin référent de l'Ambassade de France en Tanzanie pour tenir compte du contexte local.

*This guide is based on the requirements formulated by the French Ministry of Solidarity and Health, the WHO recommendations and the referent doctor of the French Embassy in Tanzania, in order to adapt to the local situation.*

La mise en œuvre de ces prescriptions nécessite une collaboration très étroite entre les acteurs éducatifs, le poste et le médecin référent.

*The implementation of those guidelines requires for all educational stakeholders, Embassy staff and referent doctor to work closely together.*

**Les parents d'élèves jouent un rôle essentiel. Ils s'engagent à ne pas mettre leurs enfants à l'école, au collège ou au lycée en cas de fièvre (38 °C ou plus) ou en cas d'apparition de symptômes évoquant la Covid-19 chez l'élève ou dans sa famille.**

***The parents of our students play an essential role in this protocol. They commit to keep their child at home if she/he has a fever (38 °C and above) or if symptoms of COVID-19 appear in their household.***

Les personnels doivent s'appliquer les mêmes règles/ *The same rules apply to the school staff.*

Les accompagnateurs peuvent désormais entrer dans les bâtiments scolaires après nettoyage ou désinfection des mains. S'ils ont quitté le territoire Tanzanien, ils doivent porter un masque de protection pendant 14 jours à compter de leur date de retour en Tanzanie pour entrer dans l'école ou bien présenter un certificat de COVID-19 négatif réalisé dans les 72h. En dehors des heures de dépose ou de ramassage des élèves, ils doivent avoir pris rendez-vous via l'administration de l'école ([headoffice@frenchschooltanzania.org](mailto:headoffice@frenchschooltanzania.org)).

Les intervenants extérieurs doivent porter un masque de protection entrer dans les bâtiments scolaires après nettoyage ou désinfection des mains.

*From now on, accompanying adults can enter the school premises after washing and disinfecting their hands. If they have left Tanzanian territory, they must wear a protective mask for 14 days from the date of their return to Tanzania to enter the school or present a negative COVID-19 certificate made within 72 hours. Outside of dropping and pick up times, they will need to make an appointment with the school administration ([headoffice@frenchschooltanzania.org](mailto:headoffice@frenchschooltanzania.org)).*

*Outdoor workers must wear a protective mask when entering school buildings after cleaning or disinfecting their hands.*

## **PRINCIPES/ PRINCIPLES**

1. Ce protocole sanitaire sera appliqué au maximum des enjeux contractuels/ *The school will apply all required health measures to the maximum of its contractual liability.*
2. Ce protocole peut être amené à être revu à la hausse ou à la baisse en fonction des conditions sanitaires à Dar Es Salaam durant l'année scolaire. Une absolue réversibilité est possible et tout sera mis en œuvre pour protéger les élèves et les équipes/ *Depending on the epidemiological situation in Dar es Salaam, during the academic year, measures in the protocols could be increased or decreased. A full reversibility is possible. All will be done to ensure the safety of the students and the teams.*
3. Toute modification sera diffusée par les moyens de communication traditionnels (mail, newsletter, groupes de messagerie instantanée, PRONOTE) / *Any changes will be published by traditional media (email, newsletter, instant messaging groups, PRONOTE).*
4. Les parents, personnels et élèves, devront respecter ce protocole et suivre l'actualité de l'établissement afin de suivre les mesures contractuellement prises. / *Parents, staff and students must respect this protocol and keep informed of the school's news in order to follow up on the measures taken to date.*
5. Tout usager diagnostiqué positif au covid-19 devra prendre l'attache de la direction afin que l'école, en accord avec le poste diplomatique et le médecin référent de l'ambassade, puisse prendre les mesures appropriées. Dans tous les cas, un certificat médical devra être produit afin d'autoriser le retour dans l'établissement. / *Any person diagnosed positive at covid-19 must contact the headmaster so that the school, in agreement with the diplomatic post and the embassy's medical officer, can take the appropriate measures. In all cases, a medical certificate will have to be produced in order to authorise the return to the establishment.*

## **Les règles de distanciation physique à l'école primaire/ Rules of physical distancing in Primary school :**

A l'école maternelle et élémentaire, entre les élèves d'une même classe ou d'un même groupe, aucune règle de distanciation ne s'impose, que ce soit dans les espaces clos (salle de classe, couloirs, réfectoire, etc.) ou dans les espaces extérieurs.

*In Nursery and elementary school, there are no physical distancing between students of the same class or group, be it in enclosed spaces (classrooms, corridors, restaurant, etc.) or outdoors spaces.*

Pour le collège et le lycée, l'espace est organisé de manière à maintenir la plus grande distance possible entre les élèves et les élèves de plus de 11 ans doivent désinfecter et/ou nettoyer leurs mains lors des déplacements et en récréation, ce jusqu'à nouvel ordre.

*In middle and high school, the space is organised in order to keep maximum distance between the students. Students above 11 years old must disinfect and/or clean their hands during travel and recreation until further notice.*

- **Maternelle/Nursery school** (- de 60 élèves/ *less than 60 students*) : salles de classes dédiées, toilettes et salle de restauration dédiées, cours de récréation dédiée, préau à désinfecter à chaque rotation/*Dedicated classrooms, dedicated toilets and school restaurant, dedicated playground, covered courtyard to be disinfected after each visit.*

PAS DE CIRCULATION EN DEHORS DE LA ZONE MATERNELLE/ *NO TRAFFIC OUTSIDE OF THE NURSERY SCHOOL AREA.*

- **Élémentaire/Elementary school** : (+ de 140 élèves- *More than 140 students*) : Salles de classes dédiées, Salles d'anglais désinfectées à chaque rotation, zonage pour les récréations, rotations sur la cantine avec désinfection entre les 2 services, toilettes désinfectées régulièrement/*Dedicated classrooms, English classrooms disinfected after each visit, zoned areas for recess, class rotations at lunchtime with disinfection of the school restaurant in between, toilets to be disinfected regularly.*

PAS DE CIRCULATION EN DEHORS DE LA ZONE ELEMENTAIRE/ *NO TRAFFIC OUTSIDE OF THE ELEMENTARY SCHOOL AREA.*

## PROTOCOLE SANITAIRE/ HEALTH PROTOCOL

### Les règles de distanciation physique à l'école secondaire/ *Rules of physical distancing in Secondary school :*

Collège et lycée ont des zones dédiées, la circulation entre les zones est autorisée/  
*Secondary school and high school have dedicated zones, traffic between the zones is allowed.*

- **Collège/Middle school** : (- de 80 élèves/ *Less than 80 students*) : Surfaces des salles de classes désinfectées à chaque rotation, zonage pour les récréations, rotations sur la cantine avec désinfection entre les 2 services, toilettes désinfectés régulièrement/ *Surfaces in classrooms disinfected at each class rotation, zoned areas for recess, class rotations at lunchtime with disinfection of the lunch area in between, toilets to be disinfected regularly.*
- **Lycée/ High school**: (- de 20 élèves/ *Less than 20 students*) : Surfaces des salles de classes désinfectées à chaque rotation/ *Surfaces in classrooms disinfected at each class rotation,*

### Le lavage des mains/ Handwashing

Le lavage des mains est essentiel. Il consiste à laver à l'eau et au savon toutes les parties des mains pendant 30 secondes. Le séchage doit être soigneux si possible en utilisant une serviette en papier jetable, ou sinon en laissant sécher ses mains à l'air libre. Les serviettes à usage collectif sont à proscrire.

À défaut, l'utilisation d'une solution hydroalcoolique peut être envisagée.

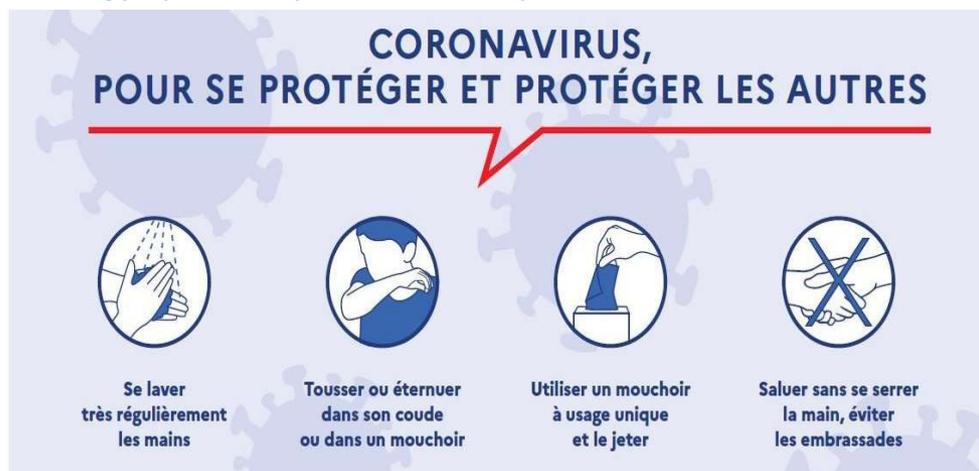
*Handwashing is essential. It consists in washing all the parts of the hands for 30 seconds, with water and soap. The hands must be meticulously dried, using a single use paper towel or allowing the hands to air dry. The use of of collective textile towels is prohibited.*

Le lavage des mains doit être réalisé, a minima/ *The minimum handwashing frequency should be :*

- à l'arrivée dans l'établissement/ *Upon arrival in school ;*
- avant et après chaque repas/ *before and after every meal;*
- avant et après les récréations/ *Before and after recess ;*
- après être allé aux toilette/ *After visiting the toilets ;*
- le soir avant de rentrer chez soi ou dès l'arrivée au domicile/ *Before or upon arrival at home.*

Le lavage des mains aux lavabos peut se réaliser sans mesure de distance physique entre les élèves d'une même classe ou d'un même groupe/ *Handwashing at the sinks can be done without physical distancing for students of the same class/group.*

Les enseignants veilleront à former leurs élèves à la 1<sup>ère</sup> heure de la rentrée scolaire/ *Teachers will inform their students during for first hour of back to school day.*



## PROTOCOLE SANITAIRE/ HEALTH PROTOCOL

### **Le port du masque/ Face mask**

Le port du masque n'est plus obligatoire à l'école, il reste à l'appréciation de chacun. / *Wearing a mask is no longer mandatory at school, it remains at everyone's discretion.*

Lorsque le masque n'est pas utilisé, il peut être soit suspendu à une accroche isolée, soit replié sans contacts extérieur/intérieur (ne pas le rouler) et stocké dans une pochette individuelle/ *When not in use the face mask must be suspended on an isolated hook, folded with no contact between the outer and the inner layer (do not roll it) et kept in an individual pouch.*

L'école met donc à disposition de ses personnels en contact direct avec les élèves au sein des établissements des masques dits « grand public » en tissu/ *The school provides « general public » textile face masks to its staff in direct contact with the students.*

### **Pour les professeurs/ For the teachers**

Les recommandations sanitaires sont les suivantes/ *The health recommendations include :*

le port de la visière ou du masque n'est plus obligatoire en classe/ - *Visors and masks are no longer mandatory in class.*

Le port du masque n'est plus obligatoire pour les déplacements dans l'enceinte de l'école/ - *Wearing a mask is no longer mandatory on school premises.*

### **Pour les élèves/ For the students**

Les recommandations sanitaires sont les suivantes/ *The health recommendations include :*

- pour les élèves des écoles maternelles le port de masque est à proscrire/ *For Nursery school students, face masks are prohibited ;*
- pour les élèves des écoles élémentaires, le port du masque n'est pas recommandé mais des masques sont à disposition pour équiper les enfants présentant des symptômes dans l'attente de leur départ de l'école/ *For Elementary school students, face masks are not recommended. However, the school has masks at disposal in the event of symptoms appearing and while waiting for the departure from school;*
- pour les collégiens/lycéens, le port du masque n'est plus obligatoire mais des masques sont à disposition pour équiper les élèves présentant des symptômes dans l'attente de leur départ de l'école / *For the Middle and High students, the « general public » face mask is no longer mandatory. However, the school has masks at disposal in the event of symptoms appearing and while waiting for the departure from school.*

☐ Le port du masque n'est plus obligatoire à l'école, il reste à l'appréciation de chacun. / *Wearing a mask is no longer mandatory at school, it remains at everyone's discretion.*

### **Pour les parents et les visiteurs/ For the parents and visitors**

Les recommandations sanitaires sont les suivantes/ *The health recommendations include :*

le port de la visière ou du masque n'est plus obligatoire/ - *Visors and masks are not mandatory yet in the school.*

**A partir du 17 novembre 2020 (date du conseil d'établissement n°1), nous demandons à tous les adultes et élèves de + de 11 ans ayant voyagé hors de Tanzanie : soit de respecter une quatorzaine à la maison, soit de produire un test PCR négatif au COVID-19 de moins de 72h.**

**Afin d'éviter les cours à distance, les professeurs quittant le territoire fourniront obligatoirement un test covid-19 négatif de moins de 72H à leur retour en Tanzanie.**

**From November 17, 2020 (date of school council meeting n°1), we ask all adults and students over 11 years old who have travelled outside Tanzania: either to respect a quatorzaine at home, or to produce a negative PCR test at COVID-19 of less than 72 hours.**

**In order to avoid distance learning, teachers leaving the country will be required to provide a negative covid-19 test of less than 72 hours on their return to Tanzania.**

### **La ventilation des classes et autres locaux/ Ventilation in classrooms and other areas**

**L'aération des locaux reste d'actualité si possible et dans la mesure où la sécurité des élèves n'est pas mise en péril (portes et fenêtres ouvertes) / Ventilation of the classrooms is kept up to date if possible and as long as the safety of the pupils is not endangered. (doors and windows opened).**

Le cas échéant, l'aération sera fréquente en cas de pluie et durant au moins 15 minutes à chaque fois. Les salles de classe ainsi que tous les autres locaux occupés pendant la journée sont aérés le matin avant l'arrivée des élèves, pendant chaque récréation, au moment du déjeuner et le soir pendant le nettoyage des locaux. Cette aération doit avoir lieu au minimum toutes les 3 heures / *In case of rain, ventilation will be done regularly, for a minimum of 15 min. Every classrooms or enclosed areas used during the day will be aired every morning, before the arrival of the students, during recess, lunchtime and in the evening, during the cleaning process. Ventilation will be done every 3 hours minimum.*

*En cas de ventilation mécanique, l'école s'assurera de son bon fonctionnement et de son entretien/ The school will ensure the working order and maintenance of any mechanical ventilation system.*

### **Limitation du brassage des élèves/ Restriction of students mix**

La stabilité des classes et des groupes d'élèves limite le brassage des élèves et donc une éventuelle circulation du virus. L'école organisera le déroulement de la journée et des activités scolaires pour limiter les croisements entre élèves de classes différentes ou de niveaux différents/ *Classrooms and students groups stability limits students mixing, therefore it limits the spread of the virus. The school will organise the school activities in order to limit the crossover of the students from different class or different level.*

## PROCOLE SANITAIRE/ HEALTH PROTOCOL

### **Le nettoyage et la désinfection des locaux et matériels/ *The Cleaning and disinfecting of the premises and equipment***

Le nettoyage et la désinfection des locaux et des équipements sont une composante essentielle de la lutte contre la propagation du virus/ *The cleaning and disinfection of the school premises and equipment are essential elements of the fight against the spread of the virus.*

LES PRINCIPES/ *THE PRINCIPLES* :

Un nettoyage des sols et des grandes surfaces (tables, bureaux) est réalisé au minimum une fois par jour (protocole spécial pour le secondaire) / *The cleaning of the floors and big surfaces (white/black boards, desks) is done minimum once a day (special protocol for the secondary school).*

Un nettoyage désinfectant des surfaces les plus fréquemment touchées par les élèves et personnels dans les salles, ateliers et autres espaces communs (comme les poignées de portes) est également réalisé au minimum une fois par jour/ *The surfaces frequently used and touched by the students and the school personnel (ex : door handles) are also disinfected once a day minimum.*

Les tables de la cantine sont nettoyées et désinfectées après chaque service/ *The school restaurant tables are cleaned and disinfected after each rotation.*

L'accès aux jeux, aux bancs et espaces collectifs extérieurs est autorisé : un nettoyage quotidien est assuré. La mise à disposition d'objets partagés au sein d'une même classe ou d'un même groupe constitué (ballons, jouets, livres, jeux, journaux, dépliants réutilisables, crayons, etc.) est permise à l'intérieur des locaux lorsque : une désinfection au minimum quotidienne est assurée/ *Access to games, benches, and outdoor areas is allowed : A daily cleaning is organised. The use of objects (balls, toys, books, magazines, crayons, etc.) amongst students of a same class or group is allowed indoors when a daily disinfection is organised.*

#### **Le personnel/ *The staff***

Le personnel de direction, les professeurs ainsi que tous les autres personnels sont formés aux gestes barrière, aux règles de distanciation physique et au port du masque pour eux-mêmes et pour les élèves dont ils ont la charge le cas échéant. **Cette formation doit être adaptée à l'âge des élèves pris en charge et réalisée, dans toute la mesure du possible, avant la reprise des cours ou dès le premier jour.** Le médecin référent apporte un appui à ces actions de formation / *The management team, the teachers and any other school staff are trained with regards to the protective measures, physical distancing rules and proper use of face masks applicable to themselves and their students. **The training must consider the age of the students and be conducted, when possible, before the back to school day or on the first day of school.** The referent doctor is involved in the training process.*

#### **Les parents/ *The parents***

Ils sont **informés clairement/ *They are clearly informed*** :

- des conditions de fonctionnement de l'école ou de l'établissement **et de l'évolution des mesures prises** / *about the operating procedures of the school and the evolution of the measures implemented;*
- de leur rôle dans le respect des gestes barrière (explication à leur enfant, fourniture de mouchoirs en papier jetables, utilisation des poubelles, etc.) / *about their role in the respect of the protective measures ( explanation to the children, provision of single use tissues, use of the rubbish bins, etc.);*

## PROTOCOLE SANITAIRE/ HEALTH PROTOCOL

- o de la surveillance d'éventuels symptômes chez leur enfant avant qu'il ne parte à l'école, au collège ou au lycée (la température doit être inférieure à 38°C) / *about the need to monitor their child(ren) for symptoms before they leave for school (temperature should be below 38°C);*
- o des moyens mis en œuvre en cas de symptômes chez un élève ou un personnel/ *about the procedures implemented in the event of a student or teacher showing symptoms.*
- o de la procédure lors de la survenue d'un cas, qu'il concerne son enfant ou un autre élève/ *about the procedure in the event of a case, being their child or another student;*
- o des numéros de téléphone utiles pour obtenir des renseignements et les coordonnées des personnels de santé/ *about the telephone numbers to use in order to obtain information and medical assistance ;*
- o des points et horaires d'accueil et de sortie des élèves/ *about the areas and reception and exit hours of the students;*
- o de l'organisation de la cantine/ *about the school restaurant organisation.*

### Les élèves / The students

**Les élèves bénéficient d'une information pratique sur la distanciation physique, les gestes barrière dont l'hygiène des mains. Celle-ci est adaptée à l'âge des élèves. Une attention particulière doit être apportée aux élèves en situation de handicap pour leur permettre, en fonction de leur âge, de réaliser les gestes barrière et de distanciation par une pédagogie, des supports ou, le cas échéant, un accompagnement adapté/ *The students are provided with practical information regarding physical distancing, protective measures, including hand hygiene. This information is adapted to the age of the student. Specific procedures are implemented for student with disabilities, in order to maintain, depending on their age, protective measures, physical distancing, pedagogical support and personal assistance if needed.***